Hoshikuzuu SCANS

SCANNER
Hoshi
TRANSLATOR
Hoshi

CLEANER
Pandora
TYPESETTER
Prince

PROOFREADER
Rob
QUALITY CHECKER
Hoshi

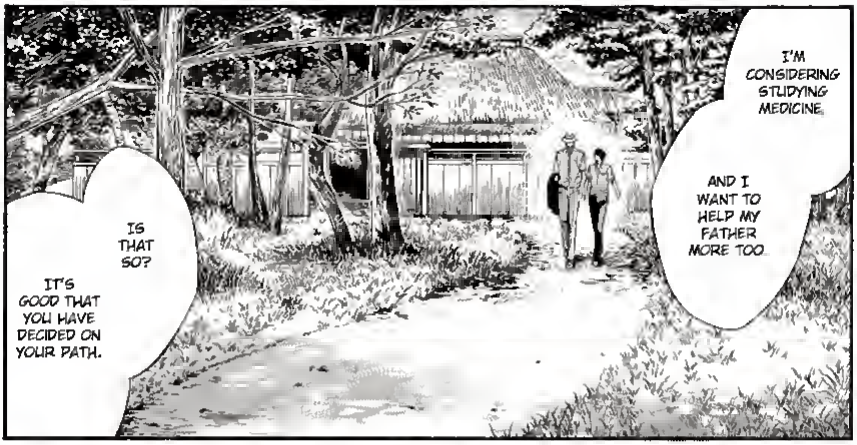
Season
03
ASOU MITSUAKI

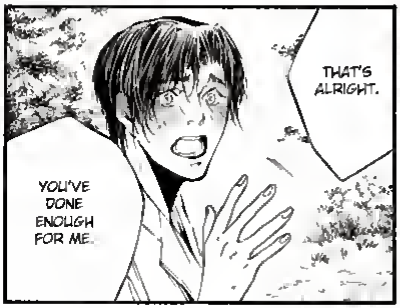
とける夏
―前編―
Tokeru Natsu
―First Part―

shhh
shhh
shhh
佐々木医院
T/N: SASAKI HOSPITAL
I'M HOME
!
I WILL BE CHECKING IN ON YOU AGAIN.
YOU SHOULD TAKE IT SLOW...

ARE YOU LEAVING ALREADY?
I'M ACTUALLY JUST PASSING BY BECAUSE OF WORK
NOW IF YOU'LL EXCUSE ME
WELCOME BACK
YOUNG MASTER.
THANK YOU VERY MUCH
HOW-EVER,
YOU ONLY JUST RE-TURNED HOME
I'LL DO IT!
!
I'LL WALK WITH YOU TO THE STATION'
Why do I say "I'll walk with you"...
...instead of "Let me walk you"?
THAT MAKES ME SOUND LIKE A CHILD
During times like these...

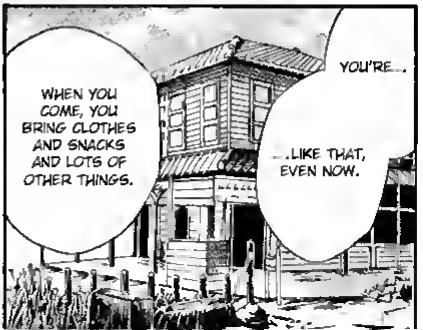
I WAS JUST TOO SMALL BEFORE..
..
YOUNG MASTER
YOU'VE GROWN AGAIN.
shiiiin
I WOULD LIKE TO..
..CATCH UP WITH YOU SOON.
shiiiin
...
COME TO THINK OF IT...
REGARDING UNIVERSI-TY..


I'M CONSIDERING STUDYING MEDICINE.
AND I WANT TO HELP MY FATHER MORE TOO.
IS THAT SO?
IT'S GOOD THAT YOU HAVE DECIDED ON YOUR PATH.


THAT'S ALRIGHT.
YOU'VE DONE ENOUGH FOR ME.

IF THERE IS ANYTHING THAT I CAN DO TO HELP, DON'T HESITATE TO ASK
I WILL DO ANYTHING.

I'M GLAD JUST HAVING YOU VISIT.
WHEN YOU COME...
TO ME...


WHEN YOU COME, YOU BRING CLOTHES AND SNACKS AND LOTS OF OTHER THINGS.
YOU'RE...
...LIKE THAT, EVEN NOW.

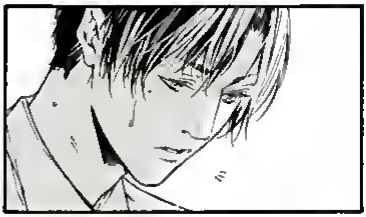
WHEN WILL YOU COME AG—.
MATSUOKA?
BE VISITING AGAIN?
...
shiiin
shiiin

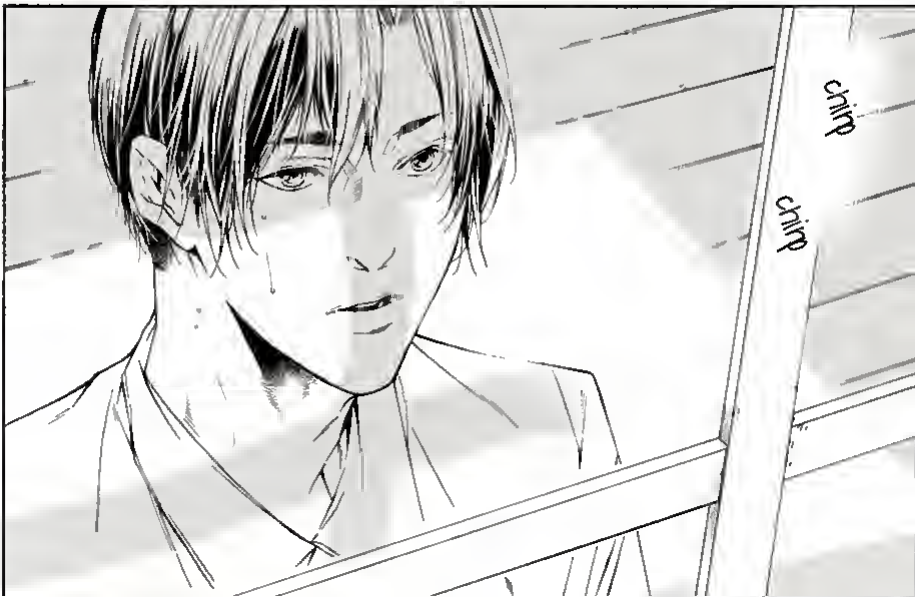
I WILL COME AGAIN.
...
shuin
shuin

CAN YOU PLEASE FETCH ME THE RECORDS FROM THE FILING ROOM, AZUMA-KUN?
I'M NOT A DOCTOR YET.
PLEASE GIVE ME YOUR HAND PLEASE WATCH YOUR STEP, AS YOUR LEGS ARE WEAK.
YES, OF COURSE
THANK YOU, DOCTOR.

chirp
chirp
CAN I HAVE THE NEXT PATIENT ENTER THE EXAM ROOM?

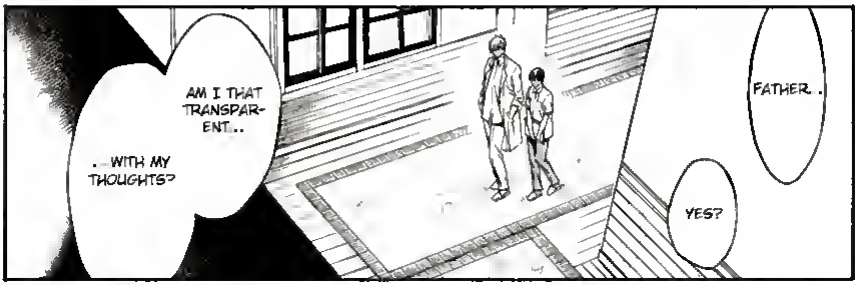
chirp
chirp




chirp
chirp

SORRY... I WAS LOSING FOCUS...
YOU DO WELL WITH THE PATIENTS, SO YOU'VE BEEN A HUGE HELP.
I WAS THE ONE WHO ASKED FOR HELP.
CHIRP CHIRP
I'M DONE WITH THE PATIENTS, SO HOW ABOUT WE GET SOME LUNCH?
KNOCK KNOCK
THOSE ARE LARGE CICADAS.
CHIRP CHIRP
IT MUST BE LONELY.
WHEN MATSUOKA LAST CAME AT THE START OF SUMMER, THEY WERE SMALL CICADAS.
QUITE A BIT OF TIME HAS PASSED SINCE THEN.

TH-
...

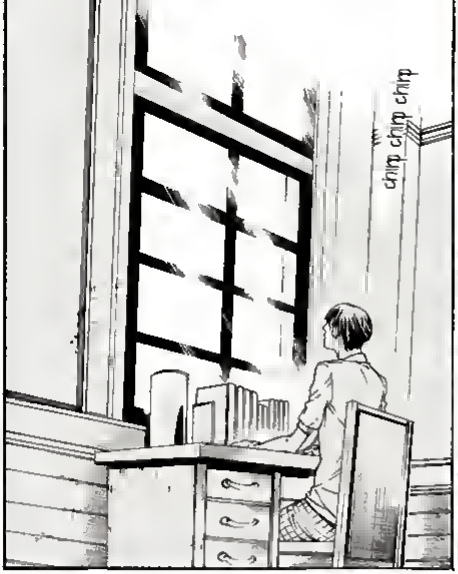

AM I THAT TRANSPAR-ENT...
...WITH MY THOUGHTS?
FATHER.
YES?

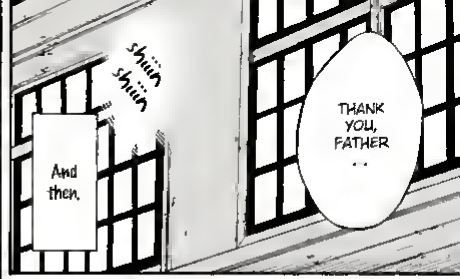
OR LIKE...
THINGS LIKE LONE-LINESS OR WANTING TO SEE HIM ...
I WONDER IF MATSUOKA IS JUST IN-DULGING ME.
BECAUSE I HAVE NOT MADE CLEAR WHAT I WANT...

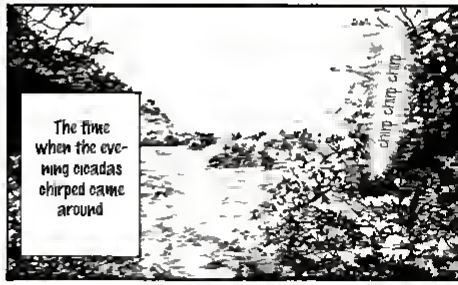
WHEN A PERSON IS EXPECTING SOMETHING... SHOULD YOU NOT STRIVE TO ANSWER THEM?
THAT IS...
IF IT IS BE-CAUSE I AM THE CHILD OF THE MAN HE OWES HIS LIFE TO, THEN IT IS UNNECES-SARY.

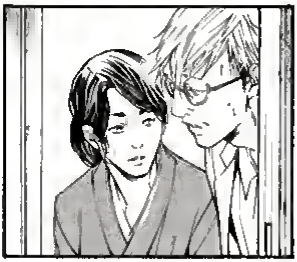
...said anything.
He has never...

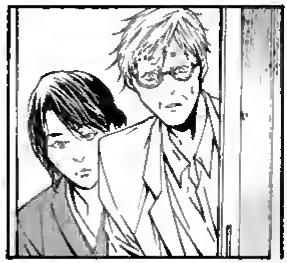
I AM THE SON OF HIS SAVIOR,
AND CHILDISH...
AND MATSUOKA IS KIND...
ALSO...
I THINK IT IS OF HIS OWNFREE WILL..
..THAT HE HAS COME TO SEE YOU.
MATSUOKA SEEMS PRETTY HAPPY AND HE DOES NOT SEEM THE TYPE TO BE FORCED INTO ANYTHING.
YOU ARE HONEST, HARD-WORKING,
AND CHARMING.
A SON THAT I CAN BE PROUD OF.


chirp chirp chirp


shuun shuun
And then,
THANK YOU, FATHER . .


The time when the evening cicadas chirped came around
chirp chirp chirp



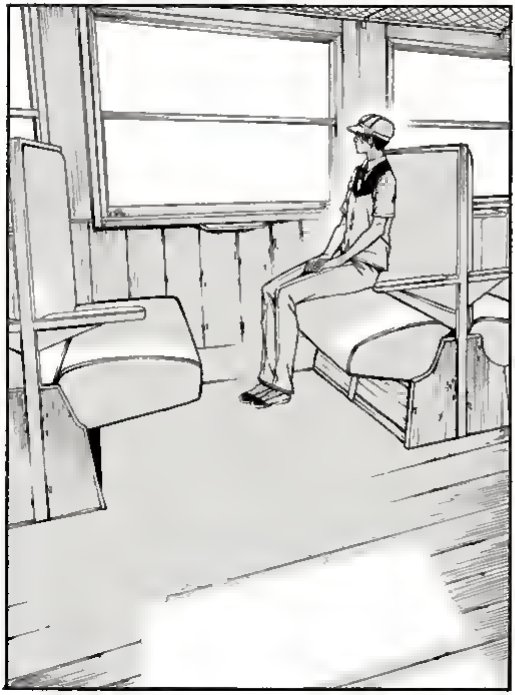


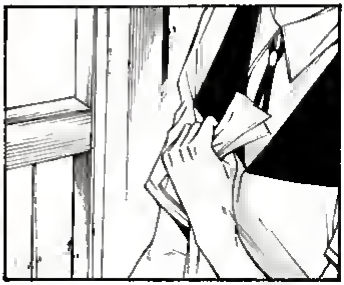
AND WITH HER BODY, FUMI-SAN IS ALSO UNABLE TO BRAVE THE LONG TRIP...
I WOULD LIKE TO VISIT HIM, BUT YOU SEE...I HAVE WORK TO DO AND CANNOT LEAVE THE VILLAGE.
SO I WOULD LIKE TO ASK YOU TO GO ON OUR BEHALF

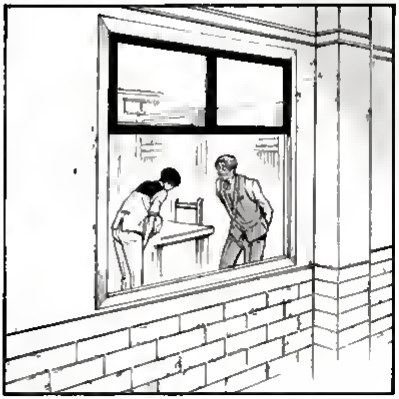
AZUMA-KUN.

THE PROFESSOR I STUDIED UNDER WOULD LIKE TO CONVEY HIS CONGRATULATIONS ON OUR MARRIAGE.

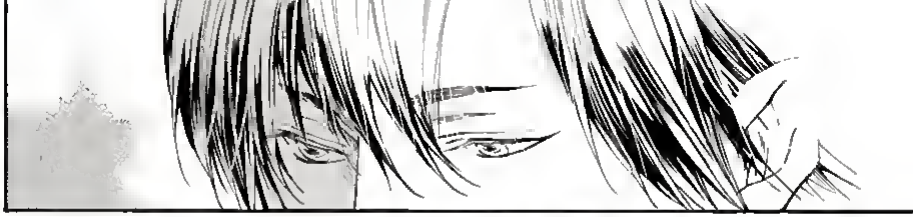
I WOULD THINK THAT...
...YOU WOULD FIND A WAY TO VISIT HIM.
MATSUOKA'S ADDRESS
HERE
IT IS AT A UNIVERSITY IN TOKYO
I HAVE THE NAME OF THE SCHOOL AND THE PROFESSOR'S NAME.
BY TRAIN?





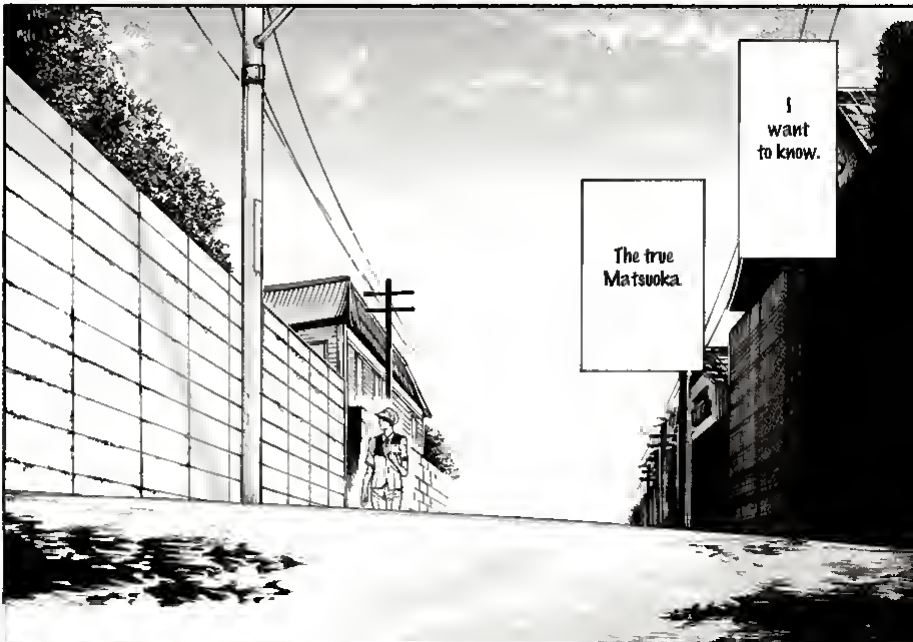


THIS IS SO DIFFERENT FROM WHEN I WAS GROWING UP
THE TOWN AND THE PEOPLE ARE ALL DIFFERENT
花火
THEY HAVE FESTIVALS TOO?
WHAT IS THIS? FIREWORKS?
T/N: FIREWORKS FESTIVAL
AM I DRESSED PROPERLY?
THIS IS MY FIRST TIME WEARING A VEST.
I WONDER WHAT MATSUOKA WILL SAY?
I think it would really suit you.
Please accept this.
T/N: FIREWORKS FESTIVAL
花火大会



YOU CANNOT JUST GO THERE WITHOUT ANY WARNING.
HAVE YOU NOTIFIED MATSUOKA OF YOUR ARRIVAL?

If he would welcome this sudden visit, or find it a burden.
What Matsu-oka would say.
But I want to know.
I know this is not good


I want to know.
The true Matsuoka

GO STRAIGHT FROM THE ADDRESS. IS IT HERE?
BUT I DON'T SEE A NAME-PLATE...
THE WALL IS QUITE HIGH
IF I CAN JUST SEE WHAT IS INSIDE.
BUMP

NAH... IT'S FINE
OH, WHOOPS
AH... I'M SORRY
ARE YOU ALRIGHT?
NAH, I'M DRUNK
hiC
YOU'RE SO NICE, SIR...
YOU HAVE SOME BUSINESS TO SETTLE WITH THIS BASTARD?
SIR,
HAS HE ALSO MADE YOU SEE HELL?
THANK YOU, THAT'S MINE.
ARE YOU THE SAME AS ME?

TERRIBLE MEN CAME IN SWARMS AND TOOK EVERYTHING FROM ME...
MY HOUSE, MY TOOLS OF THE TRADE...
EVEN MY DAUGHTER...
ALL OF IT!
WAIT...
THE BASTARD IS A DEMON, RIGHT?
HE ACTS LIKE A GENTLEMAN TO GET CLOSE TO YOU... AND BEFORE YOU REALIZE, YOU'RE IN FINANCIAL HELL.
!!
WHAT DID HE...
WH-
WHAT ABOUT YOU, SIR?
THAT'S SOME HIGH QUALITY FABRIC...
SOFT

...NOT ONE OF US...
NO... YOU ARE...
ARE YOU MATSUOKA'S FRIEND?
PLEASE STOP...
NGH

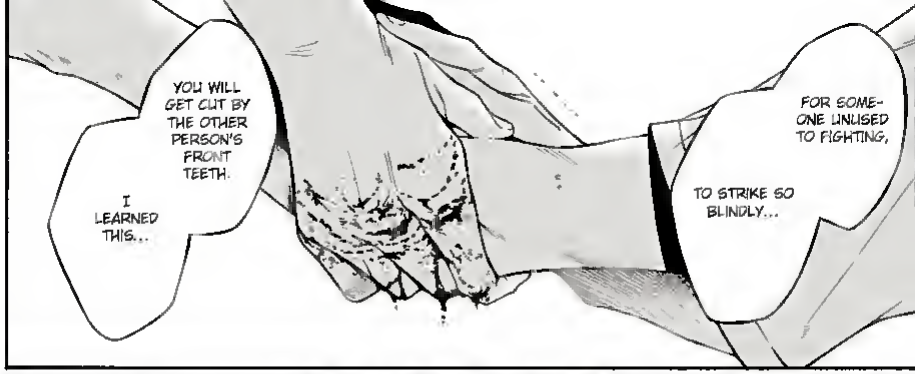
MATSU-
OKA.

THANK YOU, YOU SAVED ME...
BASH
BASH
BASH
BASH

The real Matsuoka.
I want to know...
HOLD IT
TSK
TOSS
!
MATSU-OKA

YOUNG MASTER ...?
...

I CANNOT FORGIVE HIM.
HE ATTACKED YOU.
PLEASE STEP ASIDE AND COME HERE.
HE IS AN IDIOT THAT DOES NOT LEARN, NO MATTER HOW MANY TIMES IT IS BEATEN INTO HIM.
HE IS JUST A CHUNK OF MEAT.
HE IS NOT WORTH PROTECTING.
THERE IS NOTHING IN HIS HEAD.
YOUNG MASTER
MATSUOKA
COME HERE.
YOUR HAND...
DOES IT HURT?
SORRY.


YOU WILL GET CUT BY THE OTHER PERSON'S FRONT TEETH.
I LEARNED THIS...
FOR SOMEONE UNUSED TO FIGHTING,
TO STRIKE SO BLINDLY...

I WANT BECOME A DOCTOR...
MY FATHER SAID IT BEFORE
I AM NOW HELPING OUT AT THE HOSPITAL.
I...

I WANT TO HELP THEM...
FOR THOSE WHO ARE SICK,
OR INJURED, THOSE IN TROUBLE...

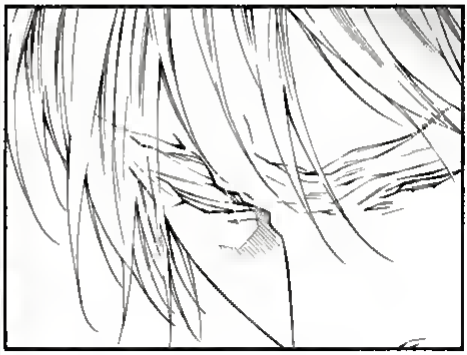
THAT'S WHY...
I CANNOT MOVE FROM HERE

IT WILL HURT YOU.
VIOLENCE IS NOT THE ANSWER.
YOU CANNOT HURT ANOTHER PERSON.
IN TURN,
MATSU-OKA...
I'M SORRY FOR SAYING THIS...
...EVEN THOUGH YOU SAVED

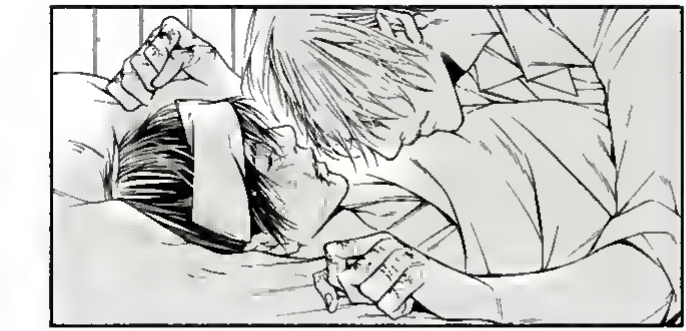
Aaughhhh!
YOUNG...
SOR-
STAGGER
YOU BASTARD
IT'S NOT MY FAULT!
I DON'T KNOW ANY-THING!
IT'S HIS FAULT FOR SUDDENLY JUMPING IN FRONT OF ME!

CREAK
CLACK
CLACK
CLICK
CLACK
CLACK
Oh.
It's Matsuoka.

This voice...
It's Matsuoka for sure.
I HAVE SENT A MESSAGE TO YOUR FAMILY.
THERE IS NO NEED FOR AN APOLOGY.
YOUR FEVER STILL HASN'T GONE DOWN.
THE WOUND ITSELF IS NOT DEEP, BUT THE BLADE WAS RUSTED AND YOU WERE INFECTED.
ARE YOU SLEEPING?
I'm awake ...I can hear you...
It's just that my body is so heavy that I cannot move it...
YOUNG MASTER ...
YOU ARE ASLEEP, RIGHT?
CREAK



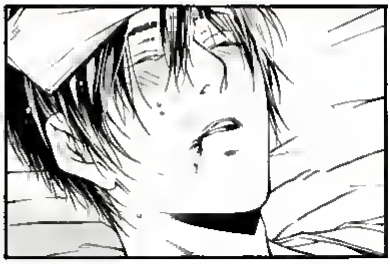
Matsu-oka?
I HAVE THOUGHT ABOUT YOU BEING PUT IN DANGER..
THAT MAN BORROWED MONEY FROM ME AND I RECOVERED IT
I HAVE BEEN LIVING A DIRTY LIFESTYLE,
CURSING OTHERS FROM THE BOTTOM OF MY HEART.
MORE THAN A DECADE HAS PASSED BETWEEN OUR REUNION
I CHOSE THIS LIFE..
...BY MY OWN WILL.
I CANNOT BE LIKE YOU SAY.
LIKE THE MILLIONS OF OTHER PEOPLE WHO DO NOT HURT AND DO NOT STEAL
I DO NOT THINK THIS WAS THE ONLY PATH LEFT FOR ME TO TAKE
EVEN IF I WERE BORN UNDER THE SAME CIRCUMSTANCES OR EVEN LESSER CIRCUMSTANCES



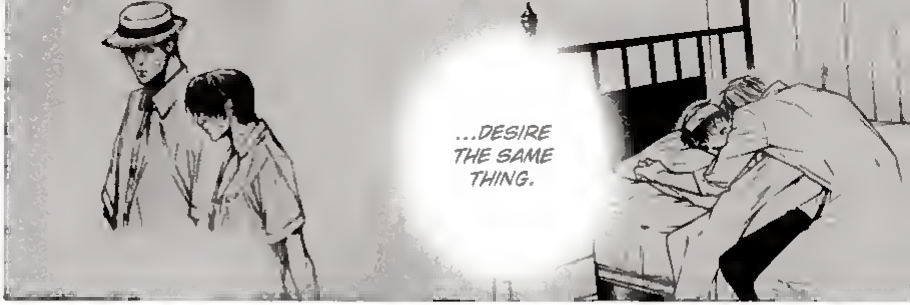
OH...
HOWEVER,

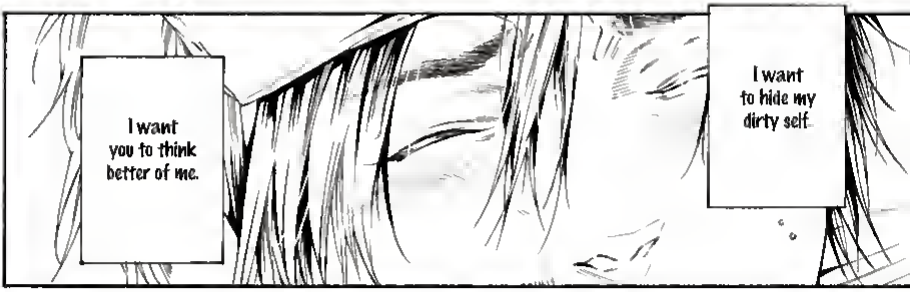
...I DIDN'T WANT YOU TO...
...SEE ME HITTING SOMEONE.

I'LL BE RIGHT THERE
knock knock
SLIEJI, IT'S ABOUT TIME.



THANK YOU FOR EVERYTHING
YOUNG MASTER.
We...


...DESIRE THE SAME THING.


I want you to think better of me.
I want to hide my dirty self.

But I wonder why.
I'm happy about that.
Right now, our feelings are definitely overlapping.

THANK YOU FOR EVERY-THING.

Why is my chest burning?
Wait.

no.
Don't go.
chirp
chirp
chirp
chirp
chirp
chirp
chirp
chirp
chirp